

Instructions for Exclusive EIRs Suppliers – Pokyny pro výhradní dodavatele EIZ

<p>1. The supplier shall provide the contracting authority (NTK) with the document on the exclusivity to supply the electronic information resources (EIRs). The content of the exclusivity document shall be the publisher's statement that publisher is the sole owner of the intellectual property rights of the EIRs and that the supplier has become the exclusive provider of access to the EIZ (see the document Confirmation of Exclusivity of the Supplier) in the territory of the Czech Republic in XXXX-XXXX.</p>	<p>1. Dodavatel poskytne zadavateli (NTK) dokument k exkluzivitě dodávaných elektronických informačních zdrojů (EIZ). Obsahem dokumentu k exkluzivitě bude prohlášení vydavatele, že je majitelem autorských práv k EIZ a že dodavatel se stal výhradním poskytovatelem přístupu k uvedeným EIZ (viz. dokument Potvrzení o výhradním zastupování_dodavatel) na území ČR v letech XXXX-XXXX.</p>
<p>2. The contracting authority shall announce the tender procedure and shall invite the supplier to participate in negotiation concerning detailed tender conditions. The invitation will be delivered to the supplier through special tendering software – National electronic instrument (NEN). The supplier must create an account in the NEN. Registration in the NEN is not immediate and is subject to system administrator approval. Detailed instructions in Czech and English can be found at https://nen.nipez.cz/. The application for registration must be verified by qualified electronic signature (e.g. http://www.ica.cz/) of a person authorized to act on behalf of the supplier. Czech electronic signature cannot be issued through remote access, the supplier must verify his identity personally in the Czech Republic (or through a person acting on behalf of the supplier with the power of attorney). The possibility of foreign electronic signatures have to be approved by the provider of the tendering software (NEN) prior to bid submission.</p>	<p>2. Zadavatel doručí dodavateli prostřednictvím Národního elektronického nástroje (NEN) výzvu k jednání a zahájí s dodavatelem jednání. Předpokladem doručení výzvy k jednání je registrace dodavatele v NENU. Registrace není okamžitá a podléhá schválení administrátorem systému. Podrobný návod v českém a anglickém jazyce naleznete na https://nen.nipez.cz/. Žádost o registraci musí být opatřena platným kvalifikovaným elektronickým podpisem (např. http://www.ica.cz/) osoby oprávněné jednat jménem dodavatele. Elektronický podpis vydávaný v České republice nelze získat prostřednictvím vzdáleného přístupu, dodavatel je povinen vydavateli elektronického podpisu prokázat svou identitu osobně v České republice (podpis takto může získat i osoba pověřená na základě plné moci). Možnost použití zahraničního elektronického podpisu je nutné ověřit s provozovatelem elektronického nástroje NEN ještě před podáním nabídky.</p>
<p>3. During negotiations the NTK and the supplier shall reach an agreement about the final tender conditions (qualification requirements, content of the bid and of the contract, date to submit the bid etc.)</p>	<p>3. V průběhu jednání se zadavatel s dodavatelem dohodnou na detailních podmínkách zadávacího řízení (kvalifikace, náležitosti nabídky a zejména obsahu smlouvy, lhůta pro podání nabídky atp.)</p>



IMPORTANT NOTICE:

The contracting authority requires that all negotiations shall be attended only by persons authorised by the supplier to represent the supplier in the negotiation procedure. Such authorisation shall be delivered to the contracting authority at the beginning of the negotiation the latest, at least by e-mail (can be issued for several public tenders).

The contracting authority requires that all documents signed by the supplier shall contain information on the date of signature, name and surname of the person signing the documents and its function (authorisation to signe, e.g. CEO).

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:

Zadavatel vyžaduje, aby se jednání účastnily pouze osoby, které k tomu mají od dodavatele příslušné pověření. Pověření má být zadavateli doručeno vždy nejpozději před zahájením příslušného jednání, a to alespoň e-mailem.

Zadavatel požaduje, aby na dokumentech podepisovaných dodavatelem byl vždy uveden datum podpisu, jméno a příjmení podepisující osoby a jejich funkce (oprávnění k podpisu, např. jednatel).

4. If the supplier is a company originated in country other than Czech Republic, the supplier shall **submit appropriate documents** to prove his qualification (§ 74 Act no. 134/2016 Coll.) **in relation to the Czech Republic** (except for criminal record under the Section 74 (1) a) of Act No. 134/2016 Coll. and the status of a legal person under the Section 74 (1) e) of Act No. 134/2016 Coll.) **as well as in relation to the supplier country of origin.**

The fact that the supplier is not registered in the Czech Republic or does not provide any business activities in the Czech Republic does not affect these obligations required by Czech Law.

5. According to Act no. 134/2016 Coll. the contracting authority shall verify the qualifications of supplier. For this purpose, the supplier shall submit at least the following documents as a part of his bid (as listed below):

4. Pokud nabídka bude podána dodavatelem, který není právnickou osobou se sídlem v ČR, budou v rámci prokázání základní kvalifikace (§ 74 zákona č. 134/2016 Sb.) tímto dodavatelem předkládány **jak doklady ve vztahu k České republice** (vyjma trestní bezúhonnosti dle § 74 odst. 1 písm. a) zákona č. 134/2016 Sb. a statusu právnické osoby dle § 74 odst. 1 písm. e) zákona č. 134/2016 Sb.), **tak doklady ve vztahu k zemi svého sídla.**

Na této povinnosti dle českých právních předpisů nic nemění případná skutečnost, že dodavatel v ČR není usazený nebo že v ČR nevyvíjí žádnou podnikatelskou aktivitu.

5. Dle zákona č. 134/2016 Sb. bude zadavatel požadovat v rámci kvalifikace jednotlivých dodavatelů minimálně splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 74 zákona č. 134/2016 Sb., k jejichž prokázání je dodavatel povinen předložit:



- Extract from the Criminal Register in relation to the supplier's country of origin:
 - both for the supplier as a legal person (company) (if the country of origin does not record criminal offenses of legal persons and does not issue such extracts, the supplier provides affidavit stating, that legal person criminal record cannot be issued);
 - for any natural person acting as the supplier's statutory body;
 - where a legal person is a member of the statutory (governing) body of the supplier, the Criminal Records shall be evidence by this legal person and for every member of the governing body of this legal person, and for the person representing this legal person in the governing body of the supplier.

- confirmation of the relevant authority that the supplier is not in breach of any of its payable obligations relating to the payment of taxes (consumption tax shall be confirmed by the written affidavit) in relation to the Czech Republic and to the supplier's country of origin

- written affidavit confirming that the supplier is not in breach of any of its payable obligations relating to the public health insurance payment in the Czech Republic (no official confirmation is issued, proven solely by an affidavit) and to the supplier's country of origin

- confirmation of the relevant authority that the supplier is not in breach of any of its payable obligations relating to the public social security contribution and contribution to the national employment policy in relation to the Czech Republic and to the supplier's country of origin

- extract from the Commercial Register proving that the supplier is not in liquidation, has not been declared insolvent, in respect of

- výpis z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k zemi svého sídla:
 - společnosti (v případě, že v zemi sídla dodavatele nejsou evidovány trestné činy právnických osob a takové výpisy se nevydávají, předloží dodavatel čestné prohlášení potvrzující, že výpis z trestního rejstříku pro právnickou osobu nemůže být vydán);
 - každého člena statutárního orgánu společnosti,
 - je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, je třeba doložit výpis taktéž této právnické osoby, každého člena statutárního orgánu této právnické osoby a osoby zastupující tuto právnickou osobu ve statutárním orgánu dodavatele.

- potvrzení příslušného finančního úřadu o neexistenci splatného daňového nedoplatku v evidenci daní (doplňného písemným čestným prohlášením o neexistenci nedoplatku na spotřební dani), a to jak ve vztahu k zemi svého sídla, tak ve vztahu k České republice

- písemné čestné prohlášení o neexistenci splatného nedoplatku na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění (úřední potvrzení se nevyžaduje), a to jak ve vztahu k zemi svého sídla, tak ve vztahu k České republice

- potvrzení příslušného pracoviště správy sociálního zabezpečení o neexistenci splatného nedoplatku na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak ve vztahu k zemi svého sídla, tak ve vztahu k České republice

- výpis z obchodního rejstříku, prokazující skutečnost, že dodavatel není v likvidaci, že proti dodavateli nebylo vydáno



whom the receivership has not been imposed under another legal regulation or it is not in a similar situation pursuant to the law of the country of its registered office. In case the supplier is not registered in the Commercial Register, he can prove this criteria by a written affidavit.

IMPORTANT NOTICE:

The above mentioned qualification requirements are specified by Czech Law and can not be subject of negotiation.

The above mentioned qualification requirements are specified by Czech Law and apply in all situations, even in case that the supplier is not registered in the Czech Republic and does not provide any business activities in Czech Republic (and thus is highly probable that can not be in breach of any of its payable obligations as for tax etc. towards Czech authorities).

The extract from the Criminal Register shall be provided regarding all natural persons as members of the statutory body of the supplier. This means that in case the supplier has 3 natural persons forming its statutory body, the extract from the Criminal Register has to be provided for all of them, even in case that in the particular tender procedure only one person is acting as the representative of the supplier.

If the authorities in the country of origin do not issue any of above mentioned documents or similar one, the supplier is allowed to replace that particular document regarding the country of its origin with an affidavit.

The supplier is entitled to replace the above documents by

rozhodnutí o úpadku, že proti dodavateli nebyla nařízena nucená správa dle jiného právního předpisu nebo že dodavatel není v obdobné situaci dle právního řádu země sídla dodavatele. V případě, že dodavatel není v obchodním rejstříku zapsán nebo tyto údaje z výpisu nevyplývají, prokáže tyto skutečnosti písemným čestným prohlášením.

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:

Výše uvedené kvalifikační předpoklady jsou stanovené českými právními předpisy a nemohou být předmětem jednání.

Výše uvedené kvalifikační předpoklady jsou stanovené českými právními předpisy a aplikují se ve všech situacích, i v případě, že dodavatel nemá sídlo v ČR a v ČR nevyvíjí žádnou podnikatelskou aktivitu (a je tak vysoce pravděpodobné, že nemůže mít splatné nedoplatky, např. daňové, vůči orgánům veřejné správy ČR).

Výpis z Rejstříku trestů se předkládá ve vztahu ke všem členům statutárního orgánu dodavatele. To znamená, že pokud má dodavatel statutární orgán o 3 členech, tyto výpisy předkládá ve vztahu ke všem členům, a to i v případě, že v daném zadávacím řízení dodavatele zastupuje pouze jeden konkrétní člen statutárního orgánu.

Pokud se některý z výše uvedených dokladů v zemi sídla dodavatele nevydává, ani nelze poskytnout doklad obdobný a rovnocenný, je dodavatel oprávněn nahradit takový doklad vztahující se k zemi sídla dodavatele čestným prohlášením.

Dodavatel může předložení výše uvedených dokumentů nahradit předložením výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů.



<p>submitting an extract from the list of qualified suppliers. The supplier established in another EU Member State is entitled to prove compliance with the basic qualification by a certificate from another EU Member State in which the supplier has its seat and which is analogous to an extract from the list of qualified suppliers.</p>	<p>Dodavatel se sídlem v jiném členském státě EU může prokázat splnění základní kvalifikace osvědčením, které pochází z jiného členského státu EU, v něm má dodavatel sídlo, a které je obdobou výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů.</p>
<p>6. The supplier is entitled to provide all documents as copies (scanned documents). However, to speed up the tender procedure, we advise to deliver the original documents or the certified copies as a part of the bid, since the original documents must be submitted prior to contract signing anyway. The original documents or officially certified copies are also considered to be an authorized conversion of a document into an electronic form.</p>	<p>6. Veškeré shora uvedené doklady je oprávněn dodavatel předložit v prostých kopiích (skenech). Pro urychlení zadávacího řízení však doporučujeme předložit originály nebo ověřené kopie. Před podpisem smlouvy je nutné vždy doložit originály nebo ověřené kopie. Za originál nebo úředně ověřenou kopii se považuje rovněž autorizovaná konverze listinného dokumentu do elektronické podoby.</p>
<p>7. Any affidavit or other document shall be signed by a person entitled to act on behalf of supplier.</p>	<p>7. Čestná prohlášení a další doklady podepisuje osoba oprávněná jednat za dodavatele.</p>
<p>8. All the above mentioned documents shall prove that the supplier fulfils the qualification requirements to the date which precedes the beginning of tender procedure by no longer than 3 months.</p>	<p>8. Doklady prokazující základní způsobilost musí prokazovat splnění poradovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.</p>
<p>9. For suppliers with registered seat in another state than the Czech Republic: The supplier shall apply for documents to be issued by Czech tax authority and Czech social insurance authority in person or by electronic means. The electronic application must be signed with verified electronic signature recognized by Czech authorities (e.g. http://www.ica.cz/). The documents shall be issued within 30 days. A person who is granted a power of attorney is entitled to apply for the documents on behalf of supplier too. The signature on the power of attorney must be verified, in certain cases also apostilled.</p> <p>The tax authority application is submitted to city of Prague tax authority:</p> <p>Štěpánská 619/28, 111 21 Praha 1, data mailbox: 7nyn2d9</p>	<p>9. Pro zahraniční dodavatele: O doklady poskytované finančním úřadem a doklady poskytované správou sociálního zabezpečení je nutno požádat osobně nebo elektronicky. Elektronickou žádost je zapotřebí podepsat zaručeným elektronickým podpisem vydávaným v České republice, vydání obou dokladů trvá až 30 dnů. O vydání dokladů lze žádat i prostřednictvím osoby pověřené plnou mocí opatřenou ověřeným podpisem (pro zahraniční může být vyžadována ověření nutná apostila).</p> <p>O potvrzení finančního úřadu se žádá u Finančního úřadu pro hl. m. Prahu.</p> <p>FÚ pro Prahu 1: Štěpánská 619/28, 111 21 Praha 1, datová</p>



<p>https://adisepo.mfcr.cz/adistc/adis/idpr_epo/epo2/uvod/vstup.fa_ces</p> <p>The social insurance authority application is submitted to city of Prague social insurance authority:</p> <p>Trojská 1997/13a, 182 00 Praha 8, +420 283 104 111, data mailbox: hnhacvt</p> <p>https://eportal.cssz.cz/web/portal/priprav-bezdluznost-po</p>	<p>schránka: 7nyn2d9</p> <p>https://adisepo.mfcr.cz/adistc/adis/idpr_epo/epo2/uvod/vstup.fa_ces</p> <p>O potvrzení správy sociálního zabezpečení se žádá u Pražské správy soc. zabezpečení.</p> <p>PSSZ: Trojská 1997/13a, 182 00 Praha 8, +420 283 104 111, datová schránka: hnhacvt</p> <p>https://eportal.cssz.cz/web/portal/priprav-bezdluznost-po</p>
<p>10. The contracting authority verifies the qualification of the supplier and other requirements.</p> <p>The bid must be submitted electronically within the NEN electronic tool (https://nen.nipez.cz/) and in accordance with the requirements of the NEN system. The supplier's bid must be encrypted by the public key. The supplier is obliged to use solely the public key certificate issued by contracting authority which forms an annex to the tender dossier for the public contract and is published on the profile of the contracting authority together with the tender dossier. The public key will be made available to the supplier together with the tender dossier.</p>	<p>10. Po podání nabídky zadavatel posoudí splnění veškerých požadavků dodavatele (kvalifikace, náležitosti nabídky apod.).</p> <p>Nabídka musí být podána pouze elektronicky v rámci elektronického nástroje NEN (https://nen.nipez.cz/) a v souladu s požadavky systému NEN. Nabídka dodavatele musí být před jejím odesláním zadavateli zašifrována prostřednictvím veřejného klíče. Dodavatel je povinen pro účely šifrování své nabídky použít výhradně zadavatelem poskytnutý certifikát veřejného klíče, který tvoří přílohu zadávací dokumentace k veřejné zakázce a je uveřejněn na profilu zadavatele společně se zadávací dokumentací, resp. zpřístupněn dodavateli společně s Výzvou k jednání.</p>
<p>11. Before the supplier signs the contract, the supplier shall provide the original documents (or verified copies) to the contracting authority, thus proving that the supplier fulfils the qualification criteria.</p> <p>The contracting authority, if the supplier is a legal person, identifies data about its beneficial owner pursuant to Act No. 253/2008 Coll., On selected measures against the legalization of proceeds of crime and financing of terrorism (hereinafter referred as "the beneficial owner"), from the register of beneficial owners under the law</p>	<p>11. Zadavatel vyzve dodavatele k předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o jeho kvalifikaci.</p> <p>Zadavatel u dodavatele, je-li právnickou osobou, zjistí údaje o jeho skutečném majiteli podle zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu (dále jen „skutečný majitel“), z evidence údajů o</p>



governing the public registers of legal and natural persons. The contracting authority shall state the identified data in the documents of the public contract. The contracting authority shall invite the supplier, who is a legal person established abroad not registered in the above mentioned register to submit a similar record containing data about the beneficial owners. A supplier who is a legal person established abroad may instead submit a link to similar data on the beneficial owners contained within a database similar to the Czech one, under the condition that such database allows unlimited remote access. Such link for data on beneficial owners contained in a similar database shall also include the URL and login information, if necessary. Unlimited remote access is considered unlimited only if free of charge.

If the aforementioned data of a supplier, who is a legal person, cannot be retrieved from the register of beneficial owners or a similar database, the supplier shall also provide identification of all its owners along with documents that prove such ownership (by extract from Commercial Register, list of shareholders, resolution of statutory body on payment of dividends, articles of association etc.).

If the supplier has its registered seat abroad and is a joint – stock company or has a legal form similar to a joint-stock company, the contracting authority shall require it to submit a written affidavit within a reasonable time limit showing which persons are holders of shares whose aggregate nominal value exceeds 10 % of the registered capital of the participant, and indicating the source on

skutečných majitelích podle zákona upravujícího veřejné rejstříky právnických a fyzických osob. Zjištěné údaje zadavatel uvede v dokumentaci o veřejné zakázce. Pokud dodavatel v této evidenci není zapsán, zadavatel vyzve dodavatele, který je právnickou osobou se sídlem v zahraničí, k předložení výpisu z evidence obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích. Dodavatel, který je právnickou osobou se sídlem v zahraničí, může předložení výpisu z evidence obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích nahradit poskytnutím odkazu na informace vedené v evidenci obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích, avšak za podmínky, že taková evidence umožňuje neomezený dálkový přístup. Odkaz na informace vedené v evidenci obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledávání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné. Za neomezený dálkový přístup lze požadovat pouze přístup bezplatný.

Nebude-li možné zjistit údaje o skutečných majitelích dodavatele, který je právnickou osobou, z evidence údajů o skutečných majitelích nebo z evidence obdobné evidenci údajů o skutečných majitelích, bude dodavatel rovněž zadavatelem vyzván k předložení identifikačních údajů všech osob, které jsou jeho skutečnými majiteli, a dokladů, ze kterých vyplývá vztah shora uvedených osob k dodavateli (těmito doklady mohou být výpis z obchodního rejstříku, seznam akcionářů, rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku, společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy apod.).

Zadavatel požádá dodavatele se sídlem v zahraničí, který je akciovou společností nebo má právní formu obdobnou akciové společnosti, aby v přiměřené lhůtě předložil písemné čestné prohlášení o tom, které osoby jsou vlastníky akcií, jejich souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu účastníka



<p>which the information on the amount of the share of shareholders is based.</p>	<p>zadávacího řízení, s uvedením zdroje, z něhož údaje o velikosti podílu akcionářů vychází.</p>
<p>12. The contract is concluded and published.</p>	<p>12. Zadavatel vyzve dodavatele k uzavření smlouvy a smlouva je zveřejněna.</p>

